Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE uderzył lud za to, że uczynili\* cielca, którego sporządził Aaron.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I JAHWE rzeczywiście ukarał lud za to, że domagali się od Aarona, aby sporządził im cielca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE ukarał więc lud za to, że zrobił cielca, którego sporządził Aaron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skarał tedy Pan lud, przeto, że uczynili byli cielca, którego był uczynił Aaron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skarał tedy JAHWE lud za grzech cielca, którego był uczynił Aaron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzeczywiście Pan ukarał lud za to, że uczynił sobie złotego cielca wykonanego przez Aarona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zesłał Pan karę na lud za to, że uczynili cielca, którego sporządził Aaron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE uderzył lud za to, że zrobili cielca, którego sporządził Aaron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzeczywiście ukarał lud za to, czego się dopuścił, za cielca, którego sporządził Aaron. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I [rzeczywiście] pobił Jahwe lud za to, czego się dopuścił, za owego cielca, którego zrobił Aaron. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg uderzył lud plagą za to, że czcili cielca, którego wykonał Aharon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побив Господь нарід за зроблення теляти, яке зробив Аарон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY poraził lud za to, że zrobili cielca, którego wykonał Ahron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE zesłał na lud plagę za to. że uczynili cielca, którego wykonał Aaron. |

1. 1) Tj. domagali się uczynienia cielca. [↑](#footnote-ref-2)